

الباب الأول

المقدمة

١. خليفة البحث

اللغة حاجة أساسية ومهمة للبشر ، لأن اللغة هي وسيلة لنقل الأفكار الإنسانية في شكل كلام أو كتابة بقصد أن يفهمها الآخرون (Andriani, ٢٠١٥) . اللغة هي أهم أداة تواصل في التفاعل مع أي شخص في العالم، يتم إنشاء الكثير من اللغات، كل ذلك لتسهيل التواصل مع الآخرين . اللغة هي أيضا أداة اتصال أساسية وخلق سريعة للناس لنقل أفكارهم وأفكارهم ومشاعرهم. لا يمكن فصل اللغة عن الحياة البشرية، لأن الإنسان هو الذي يستخدم اللغة نفسها للتفاعل (Hidayat, ٢٠١٢) . جنبا إلى جنب مع السفر عبر الزمن للحياة البشرية ، تتزايد مجموعة متنوعة من اللغات ، بما في ذلك العربية والإنجليزية والصينية والإسبانية والكورية واليابانية ، إلخ (Andriani, ٢٠١٥) .

معنى "العربية" هو في اللغة الصحراء الكبرى، أو الأرض القاحلة التي لا توجد فيها مياه وتنمو عليها الأشجار. "اللغة" هي أداة اتصال يستخدمها البشر للتفاعل مع بعضهم البعض والارتباط بمختلف الدوافع والاحتياجات التي لديهم. اللغة العربية هي لغة تستخدمها مجموعة من الأشخاص المقيمين في الصحراء الكبرى، شبه الجزيرة العربية. اللغة العربية هي لغة سامية في عائلة اللغات الأفروآسيوية وترتبط باللغات العبرية والعرامية الجديدة التي تم استخدامها في شبه الجزيرة العربية لعدة قرون. اللغة العربية لديها متحدثون أكثر من أي لغة أخرى في عائلة اللغات السامية. الآن هذه اللغة العربية تستخدم على نطاق واسع على هذه الأرض. يتحدث بها أكثر من ٢٨٠ مليون شخص كلغة أولى، يعيش معظمهم في الشرق الأوسط وشمال أفريقيا. اللغة العربية هي أيضا لغة العبادة في الإسلام لأنها اللغة التي يستخدمها القرآن الكريم، وهي "إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ" (الزخرف:٣). وفيما يتعلق بأول ظهور

اللغات في اللغات السامية، فإن الباحثين اللغويين لديهم اختلافات في الرأي، ولكن هناك واحدة من أقوى النظريات التي آمن بها اللغويون العرب، ومنهم عبد الواحد وافي وإميل بادبي يعقوب، والمستشرقون هي أن اللغة العربية لغة سامية وهي أقرب لغة إلى اللغة السامية الأم، لأن اللغة العربية لديها أكبر عدد من العناصر الموجودة في اللغات السامية مقارنة باللغات السامية الأخرى (Andriani, ٢٠١٥).

اللغة العربية هي إحدى اللغات العالمية المستخدمة للتواصل في العالم و هي تدرس في إندونيسيا. اللغة العربية ليست غريبة على المجتمع الإندونيسي. ولكن في عملية الترجمة العربية هناك العديد من العقبات والصعوبات (Hensa Utama & Masrukhi, ٢٠٢١). في القاموس الإندونيسي العظيم ، كلمة "مترجمة" أو "ترجمة" هي مهمة نسخ أو نقل لغة إلى لغة أخرى. تمت الترجمة. تعني كلمة "ترجمة" نسخة من لغة أو نقل لغة (من لغة إلى أخرى) أو يمكن أن تسمى أيضا ترجمة. يقدم العديد من الخبراء تعريفات الترجمة. والتعاريف التي قدمها الخبراء متنوعة جدا، وفقا لتخصصات كل منهم. لهذا السبب ، فيما يلي بعض تعريفات الترجمة التي تم استخدامها بشكل متكرر (Yunus Anis, ٢٠١٣). وفيما يلي بعض هذه التعاريف :

يقول لارسون (١٩٨٩: ٣) أن الترجمة هي نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. يتم نقل "المعنى" ويجب الحفاظ عليه ، في حين يمكن تغيير "شكل" اللغة. يؤكد لارسون على الترجمة على المعنى.

يعرف كريدلاكسانا (١٨١: ٢٠٠٨) كلمة "ترجمة" من جانبين على النحو التالي: (١) الترجمة هي نقل "ولايات" متعددة الثقافات و / أو ثنائية اللغة في حالة نحوية ومعجمية ذات غرض أو تأثير أو شكل يمكن الحفاظ عليه حيثما أمكن ذلك ؛ (٢) الترجمة هي مجال من مجالات اللغويات التطبيقية يتضمن أساليب وتقنيات نقل

الولايات من لغة إلى أخرى. يفضل كريدلاكسانا كلمة "ولاية" باعتبارها المادة الأساسية أو لغة المصدر في عملية الترجمة.

وببساطة، يعرف بريدة (٢٠٠٤: ٩) الترجمة بأنها "محاولة نقل رسالة من النص العربي (النص المصدر) مع ما يعادلها إلى الإندونيسية (اللغة الهدف). يفسر الخولي (١٩٨٢: ٢٩١) كلمة الترجمة بكلمة الترجمة التي تعني: "تحويل نص أو جملة أو كلمة في لغة إلى ما يناظرها في لغة أخرى".

الترجمة هي إحدى الطرق لتبادل المعلومات أو الاكتشافات الجديدة بين دولتين (أو أكثر) تستخدمان لغات مختلفة. وبدون ترجمة، فإن الأمة الأقل تقدماً والتي لا تتقن لغة أمة متقدمة، سوف تتخلف عن الركب بسبب المعلومات والتقدم في العالم (Novia, ٢٠١٢). يتضمن معظم خبراء الترجمة المعنى أو الرسائل في تعريفهم للترجمة (Shalihah, ٢٠١٧). الترجمة اليوم لا يمكن أن تتم فقط من قبل البشر ولكن أيضاً من قبل آلات الترجمة. بدءاً من ولادة برامج القاموس مع قدرات الترجمة التي تقتصر على الكلمات والعبارات، ظهرت الآن آلات ترجمة تدعي أنها قادرة على ترجمة ليس فقط العبارات والجمل والفقرات ولكن حتى المخطوطات والكتب الكاملة. واحدة تحظى بالكثير من الاهتمام هي خدمة الترجمة المجانية عبر الإنترنت لمختلف اللغات. تدعم خدمة الترجمة من جوجل أيضاً الترجمة الإندونيسية. لكن دقة خدمة ترجمة جوجل هذه لا تزال بها الكثير من الارتباك في القواعد النحوية واختيار الكلمات والإملاء (Novia, ٢٠١٢).

كما تلعب الترجمة حالياً دوراً هاماً في مختلف جوانب الحياة، كما هو الحال في عالم العمل والتعليم والتجارة. أصبحت الترجمة جزءاً مهماً للطلاب والمعلمين، وخاصة الطلاب الذين يعملون في مجال اللغات (Hensa Utama & Masrukhi, ٢٠٢١). تتضمن عملية الترجمة جوانب أكاديمية مختلفة يجب الوفاء بها حتى تتمكن

الترجمة من تحقيق وظيفتها. وتشمل هذه الجوانب: أساليب الترجمة، وإتقان المترجمين لغتين أو أكثر، وإتقان التخصصات المترجمة وغيرها من المسائل ذات الصلة في ممارسة الترجمة. واحد منهم هو التحول (التشويه) للمعنى الناجم عن الاختلافات في محتوى التعبير، والاختلافات في شكل / نمط الكلمات، والاختلافات في بنية الجملة، والاختلافات في ثقافة التعبير، والاختلافات في سياق الجملة (Nurbayan, ٢٠١٤).

في عملية الترجمة، يحق للمترجم استخدام تقنيات معينة لتحقيق هدف. قد يطبق المترجم إحدى التقنيات، وهي تقنية إزالة المعلومات وإضافتها. باستخدام هذه التقنية، يزيل المترجم بعض الكلمات أو المعاني الواردة في اللغة المصدر أو يضيف الكلمة أو المعنى الفعلي للكلمة أو المعنى غير الموجود أو غير المعبر عنه في اللغة المصدر (Pascarina, ٢٠١٦).

من مختلف الأوصاف والخلفيات أعلاه، يهتم الباحثة باختيار كتاب "مستقبل اللغة العربية" المكون من ٥٤ صفحة، للكاتب أحمد بن محمد الضبيب من الرياض عام ٢٠١٤ م، وقد تم اختيار كتاب "مستقبل اللغة العربية" لإضافة المعرفة والبصيرة إلى متعلمي اللغة العربية والجمهور العام المهتمين بتعلم اللغة العربية في المستقبل. كما يصف هذا الكتاب عن مستقبل اللغة العربية، واللغة العربية المعاصرة، و أسباب موت اللغات، و تقوية اللغة العربية، و اضعف اللغة العربية، وغيرها. لم يترجم مطلقاً إلى اللغة الإندونيسية، خطاب اللوغة العربية. لذلك، اختارت ترجمة هذا الكتاب إلى اللغة الإندونيسية أن يكون الموضوع في المهمة النهائية بعنوان "كتاب مستقبل اللغة العربية لأحمد بن محمد الضبيب (ترجمة النص من العربية إلى الإندونيسية)".

ب. مشكلات البحث

١. تحديد المشكلة

بناء على الخلفية الموضحة أعلاه ، حدد الباحث المشكلات التالية :

١. "مستقبل اللغة العربية" لأحمد بن محمد الضبيب ليس له نسخة مترجمة من الإندونيسية.

ب. عملية الترجمة ليست فقط الترجمة من اللغة المصدر ، ولكن يجب أن تتطابق مع اللغة المستهدفة بحيث تكون الترجمة المنتجة تواصلية.

ج. هذا الكتاب مثير جدا للاهتمام لزيادة معرفة القراء في تعلم اللغة العربية ويمكن أن يكون مادة تعليمية لمعلم اللغة العربية.

٢. حدود البحث

ويجب أن تكون حدود المشكلة واسعة النطاق حتى لا تكون واسعة جدا في دراسة إقليمها بحيث تظل مركزة في نطاقها. وبالإضافة إلى ذلك، تفرض قيود على هذه المشكلة حتى لا تخرج الترجمة من المناقشة المراد ترجمتها. القيود المفروضة على هذه الترجمة هي:

١. ترجمة كتاب مستقبل اللغة العربية إلى الإندونيسية

٣. أسئلة البحث

واستنادا إلى قيود المشكلة المذكورة أعلاه، يتم تلخيص المشاكل التي

نوقشت في هذه الترجمة في صياغة المشكلة التالية :

١. ما ترجمة كتاب مستقبل من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية؟

ج. اهداف البحث وفوائده

١. اهداف البحث

واستنادا إلى صياغة المشكلة المذكورة أعلاه، فإن الأهداف المحققة في هذه

الترجمة هي:

١. لترجمة كتاب مستقبل اللغة العربية من اللغة العربية الى اللغة الاندونيسية

٢. فوائد البحث

فوائد هذه الترجمة هي كما يلي:

١. الفوائد النظرية

١. من المتوقع أن تضيف نتائج هذه الترجمة نظرة ثاقبة إلى العلوم ويمكن أن

توفر أيضا مراجع للدوائر الأكاديمية وغير الأكاديمية.

٢. كمادة قراءة أو اعتبار، خاصة للباحثة وأيضا عالم التعليم بشكل عام

حول اللغة العربية.

ب. فوائد عملية

١. بالنسبة للمكونات، تتم هذه الترجمة كمعرفة مادية إضافية تتعلق

بالماضي والحاضر والمستقبل العربي.

٢. بالنسبة للقراء، من المتوقع أن تكون هذه الترجمة مفيدة كمادة تعليمية

باللغة العربية.

د. منهجية البحث

١. منهج البحث ونوعه

منهج البحث هو طرق علمية للحصول على البيانات ذات الأغراض

والاستخدم المحددة. الوسائل العلمية هي الأنشطة البحث التي تقوم بها الباحثة

على أساس الخصائص العلمية، ويجب أن يكون البحث عقلانيا

وتجريبيا ومنهجيا. العقلانية تعني أن الأنشطة البحثية التي يتم إجراؤها يجب أن تكون معقولة ، بحيث يمكن فهمها من قبل العقل البشري. التجريبية تعني أن تقنية البحث يمكن ملاحظتها من قبل الحواس البشرية ، بحيث يمكن للبشر ملاحظتها وإيجاد طرق للتغلب عليها. المنهجية تعني أن العملية المستخدمة يجب أن تتبع خطوات البحث (Sugiyono, ٢٠١٤) .

في هذا البحث تستخدم الباحثة البحث النوعي مع طرق جمع بيانات البحوث المكتبية أو البحوث المكتبية. البحث النوعي هو طريقة بحث تعتمد على ما بعد الوضعية ، يستخدم هذا البحث لفحص كائن طبيعي (Sugiyono, ٢٠١٤) . وقال نذير (١٩٨٨) ، فإن البحث الأدبي هو تقنية لجمع البيانات مع الكتب والأدبيات والسجلات والتقارير المختلفة المتعلقة بالمشكلة المراد حلها (Sari, ٢٠٢٠) .

٢. مصادر البحث

مصدر البحث في هذا البحث هو موضوع البحث (Arikunto, ٢٠١٠) . في هذه البحث ، استخدمت الباحثة هذا النوع من البيانات من المصادر الأولية والثانوية :

١. المصدر الأساسي

المصدر الأساسي هو مصدر بيانات يوفر البيانات مباشرة للجامعي البيانات (Arikunto, ٢٠١٠) . تم الحصول على مصدر البيانات في هذه البحث من خلال كتاب سيقوم الباحثون بترجمته إلى اللغة الإندونيسية، وهو كتاب "مستقبل اللغة العربية". استخدمت الباحثة مصادر بيانات من الكتاب للحصول على المحتويات والمعلومات في "مستقبل اللغة العربية". مصدر هذه المعطيات الأولية التي حصل عليها الباحثة من نتائج ترجمة كتاب "مستقبل اللغة العربية" من العربية إلى الإندونيسية.

ب. المصدر الثانوي

المصادر الثانوية هي المصادر التي لا توفر البيانات مباشرة للجامعي
البيانات ، مثل من خلال الآخرين أو من خلال المستندات (Sugiyono,
Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D, ٢٠١١). في هذا
البحث أخذ الباحثة من أدب الكتب المتعلقة بالترجمة، والقواميس
كداعمين، ومنها: القاموس الكبير للإندونيسية، وقاموس المنور العربي
الإندونيسي، وقاموس المعاني العربي الإندونيسي، والإنترنت كدعم آخر.

٣. طريقة جمع البيانات

جمع البيانات هي واحدة من أهم مراحل البحث. ستؤدي تقنية جمع
البيانات الصحيحة إلى بيانات ذات مصداقية عالية ، والعكس صحيح. لذلك
، لا ينبغي أن تكون هذه المرحلة خاطئة ويجب أن تتم بعناية وفقا لإجراءات
وخصائص البحث النوعي (Rahardjo, ٢٠١١). جمع البيانات المستخدمة في هذا
البحث هو تحليل الوثائق (تحليل المحتوى) والمقابلة الشخصية.

١. تحليل المستندات (تحليل المحتوى)

تقنية تحليل المستندات هي البحث عن البيانات باستخدام مصادر
مكتوبة تعكس استخدام اللغة المتزامنة (Edi Subroto, ١٩٩٢). الخطوات التي
سيأخذها الباحثة هي كما يلي:

- تحليل لغة المصدر.

- إعادة الهيكلة أو إعادة الكتابة باللغة المستهدفة مع نتائج الترجمة اللاحقة
تماما وفقا لأسلوب اللغة الهدف.

- تقييم نتائج الترجمة لتحسين نتائج الترجمة أو تحسينها.

ب. المقابلة الشفهية

المقابلة الشهسية هي لطلب رأي حول جودة الترجمة في كتاب "مستقبل اللغة العربية". في هذا البحث ، سيتم إجراء مقابلة الشخصية مع المخبرين الذين تم اختيارهم بشكل انتقائي بناء على المعايير التالية:

- لدي علم بالترجمة ولديهم خبرة في مجال الترجمة.
- إتقان قواعد اللغة العربية واللغة الإندونيسية بشكل جيد واستخدام يرتبط بشكل أساسي بالترجمة.
- لدي خلفية في تعليم اللغة.
- على استعداد للمشاركة في هذا البحث.

في هذا البحث، استخدم الباحثة تقنيات جمع البيانات لأبحاث المكتبات. وفضل سارونو (٢٠٠٦) في ميليا ساري ، فإن البحث الأدبي هو دراسة تدرس الكتب المرجعية المختلفة بالإضافة إلى نتائج الأبحاث السابقة المماثلة المفيدة للحصول على أساس نظري حول المشكلة المراد دراستها.

ج. طريقة تحليل البيانات

طريقة تحليل البيانات هي الخطوات أو الإجراءات التي تستخدمها الباحثة لتحليل البيانات التي تم جمعها كشيء يجب تمرره قبل القفز إلى الاستنتاج.

طريقة تحليل البيانات المستخدمة من قبل الباحثة في هذا البحث هو تحليل المحتوى. وفضل كريندورف في جمال أحمد ، فإن تحليل المحتوى هو تقنية بحثية لتقديم استنتاجات يمكن تكرارها (تقليدها) والبيانات من خلال الانتباه إلى السياق (Ahmad, ٢٠١٨) .

هـ. الدراسات السابقة

الدراسات السابقة هي أبحاث سبقة إجراؤها وتعتبر ذات صلة كبيرة أو لها علاقة بالعنوان والموضوع المراد دراسته وهو أمر مفيد لتجنب تكرار البحث بنفس الموضوع. يمكن أيضا استخدام الدراسات السابقة في مجال البحوث كمواد مرجعية للبحث التي

سيتم دراستها بعد ذلك. العنوان التي تعتبر ذات صلة بما سيتم بحث من قبل المؤلف هي كما يلي :

١. بحث أجرته Siti Farhana Fajriyah، جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا، في عام ٢٠١٧ بعنوان "Penerjemahan Buku Mawsu'ah al-Lugah al-Injiliziyyah Ma Qalla Wa Dalla Karya Dr. M. Ezzat". هذه الأطروحة مدفوعة بحقيقة أنه في كتاب محمد عزت ، هناك تعبيرات عربية غالبا ما تستخدم في الحياة اليومية. يتم تغطية جميع الأنشطة الروتينية في الحياة اليومية في هذا الكتاب. لذلك ، فهي مناسبة جدا للمجتمع والطلاب والطلاب ونشطاء اللغات الأجنبية الذين يرغبون في إثراء مفردات اللغة العربية والتعبير عنها وكدليل ودعم للطلاب الذين يستخدمون اللغة العربية يوميا. يستخدم هذا البحث أساليب البحث النوعي الوصفي من خلال جمع البيانات باستخدام أساليب سيماك وتقنيات التسجيل. أسفرت ترجمة كتاب الموسوعة هذا عن دليل عملي للتعبير اليومية العربية الإندونيسية. هذا الكتاب له تفوق أكثر من الكتب التي تم تداولها في العديد من المكتبات. من بين مزايا هذا الكتاب المترجم مناقشة كاملة وشاملة في مواقف مختلفة ، باستخدام لغة تواصلية ، ومرتبة عمليا. التشابه مع بحث المؤلف هو أن كلاهما يترجم كتابا باللغة العربية. في حين أن الفرق مع بحث المؤلف حول موضوع بحثه. في هذه الأطروحة يترجم كتاب "ثورة اللغة الإنجليزية" للدكتور محمد عزت. في حين أن الكتاب الذي سترجمه المؤلف هو كتاب "مستقبل اللغة العربية" لأحمد بن محمد الضبيب.

٢. بحث أجرته Shafa Fitri Annisa، جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا، في عام ٢٠١٩ بعنوان "Penerjemahan Komunikatif Amil Fi Bilad al-Aqzam karya Tsurayya 'Abd Al-Badi". هذه الأطروحة مدفوعة بقراءة القصص هي الشيء الأكثر متعة للأطفال. في العصر الحديث مثل هذا ، العديد

من ترجم كتب القصص ، ولكن القليل من كتب الترجمة هي التواصل ، وبالتالي فإن الرسالة الواردة في الكتاب لا يتم نقلها ولا يفهمها القارئ. باستخدام الأساليب التواصلية ، تكون الرسالة واللغة ممتنة ومفهومة بسهولة من قبل القارئ المستهدف. يستخدم هذا البحث المنهج النوعي مع البحث الوصفي القائم على نص البحث أمير في بلاد القضاء كموضوع للبحث ويستخدم أساليب الترجمة التواصلية. أما بالنسبة للنتائج بعد ترجمة كتاب أمير في بلاد العقزم، فقد تم التوصل إلى أن الطريقة التواصلية الموجهة نحو النص المستهدف قد استخدمت بشكل فعال في ترجمة الكتاب.

التشابه مع بحث المؤلف هو أن كلاهما يترجم كتابا باللغة العربية ويستخدم أساليب الترجمة التواصلية. في حين أن الفرق مع بحث المؤلف حول موضوع بحثه. في هذه الأطروحة يترجم كتاب أمير في بلاد القضاء لثريا عبد البادي. في حين أن الكتاب الذي سترجمه المؤلف هو كتاب "مستقبل اللغة العربية" لأحمد بن محمد الضبيب.

٣. وحمل البحث الذي أجره Amirudin من جامعة شريف هداية الله الإسلامية

الحكومية جاكرتا عام ٢٠٢٠، عنوان "Penerjemahan Komunikatif Cerita Anak al-Amirah Wa al-Tsu'ban karya Muhammad 'Athiyyah al-Ibrasyi'"

هذه الأطروحة مدفوعة بأنه من بين العديد من الأعمال الأدبية للأطفال باللغة العربية، جد الباحث كتابا بعنوان "الأميرة الثعبان" لمحمد ائبة الإبراشي مع اللغة العربية المصدر الذي سيتم ترجمه باستخدام طرق الترجمة التواصلية . والسبب في اختيار الباحث لذلك هو أنه يحتوى على رسائل أخلاقية مختلفة في القصة يمكن ان يطبقها الأطفال في حياتهم اليومية، واللغة المصدر تأتي من اللغة العربية بسبب أكثر أدب الأطفال شيوعا مثل علي بابا و علا الدين وسندريلا وغيرها، ولدى

محمد أثية الإبرشي مجموعة متنوعة من الأعمال الأدبية التي لديه ولكن الباحث يفضل قصة الأميرة والثعبان لأنها لم تأت بعد شخص ما ترجمها من أي وقت مضى. يستخدم هذا البحث نوعاً وصفيًا من البحث النوعي مع منهج البحث المكتبي، ويستخدم ترجمه الأساليب التواصلية. وتوصلت نتائج هذا البحث إلى تطبيق أساليب الترجمة التواصلية لقصص الأطفال "الأميرة والثعبان" باستخدام أربع استراتيجيات : التقديم والتأخير، والزيادة، والهدف، والتبديل. والاستراتيجيات المستخدمة في ترجمة هذا الكتاب لأنه قادر على التغلب على الاختلاف في قواعد اللغة والثقافة بين اللغة المصدر واللغة المستهدفة بشكل أكثر دقة.

الثقافة مع بحث المؤلف هو أن كلامها يترجم كتابا باللغة العربية ويستخدم أساليب الترجمة التواصلية. في حين أن الفرق مع بحث المؤلف حول موضوع بحثه. في هذه الأطروحة يترجم كتاب الأميرة والثعبان لمحمد أثية الإبرشي. في حين أن الكتاب الذي سيقترحه المؤلف هو كتاب "مستقبل اللغة العربية" لأحمد بن محمد الضبيب.

و. الإطار النظري

١. فهم الترجمة

الترجمة هي عملية ترجمة معنى النص إلى لغة أخرى حسب نية المؤلف. يتم إجراء هذا النقل من خلال البحث عن معادل بين اللغة المصدر واللغة الهدف، ويشمل المعادل جميع الخصائص في لغة المصدر بدءًا من المعنى أو الرسالة، والقواعد النحوية، وأسلوب اللغة وما إلى ذلك المتعلقة بلغة المصدر. وبقال ديداوي (١٩٢٢) باللغة الإندونيسية ، يتم فرض المصطلح المترجم من الترجمة العربية. اللغة العربية نفسها تأخذ المصطلح من الأرمنية ،

turjuman. كلمة turjuman هي نفسها أو شكل مع tarjaman و tarjuman مما يعني الشخص الذي يحول الكلام من لغة إلى أخرى (Hanifah, ٢٠١٣).

وقال مولونو (١٩٨٩: ١٩٥) أن المقصود بالترجمة هو نشاط إعادة إنتاج ولاية أو رسالة اللغة المصدر والمكافئ الأقرب والمعقول في لغة المتلقي ، سواء من حيث المعنى أو الأسلوب. من الناحية المثالية ، لن ينظر إلى الترجمة على أنها ترجمة. ولكن لإعادة إنتاج الولاية، لا مفر من إجراء تعديلات نحوية ومعجمية. وينبغي ألا يؤدي هذا التعديل إلى بنية غير عادية في لغة المتلقي. يتماشى رأي مولونو مع رأي نيدا (١٩٨٢: ٢٤) الذي يفسر الترجمة على أنها استنساخ الرسالة الأكثر منطقية وطبيعية المكافئة للغة المصدر في لغة المتلقي مع أهمية جوانب المعنى ، ثم أسلوب اللغة. على الرغم من أهمية أسلوب اللغة، إلا أن المعنى الديناميكي للتكافؤ يظل أولوية قصوى في الترجمة. حتى كاتفورد (١٩٦٥: ٤٢) يجادل بأن الترجمة هي استبدال اللغة الثانية باللغة الأولى المكافئة. يتماشى هذا الوصف مع ما يقوله لارسون (١٩٨٤: ٣) بأن عملية التكافؤ هي نشاط رئيسي في الترجمة (Hanifah, ٢٠١٣).

في حين أن المقصود بالتكافؤ وبقول كريدالاكسانا (١٩٨٤: ٨٥) هو معنى قريب. التكافؤ الديناميكي هو نوعية الترجمة التي تحتوي على مصدر ناش الذي تم نقله بطريقة إلى اللغة الهدف بحيث تكون الاستجابة من المستقبل هي نفسها استجابة المستقبل لولاية مصدر ناش. وبعبارة أخرى، يولد التكافؤ الديناميكي نفس الاستجابة بين قارئ الترجمة وقارئ المصدر. وبقول كاتفورد (١٩٦٥: ٤٢) ، يجب أن يكون التكافؤ وبقول لغة المستلم ، إذا لم يكن ذلك مناسباً ، فإن ما يحدث ليس الترجمة ولكن النقل (Hanifah, ٢٠١٣).

في عملية الترجمة من لغة أجنبية إلى اللغة المستهدفة ، هناك عدة طرق للترجمة ، بما في ذلك الترجمة كلمة بكلمة ، والترجمة الحرفية ، والترجمة المخلصة ، وترجمة الدلالات ، والتكيف ، والترجمة المجانية ، والترجمة الاصطلاحية ، والترجمة التواصلية. في الترجمة التي سيقوم بها الباحثة ، تتم استخدام الترجمة التواصلية. تسعى هذه الطريقة إلى إعادة إنتاج هذه المعاني السياقية ، بحيث يمكن للقارئ فهم كل من الجانب اللغوي وهذا الجانب مباشرة. كما يوحي الاسم ، تولي هذه الطريقة اهتماما لمبادئ التواصل ، أي جمهور القارئ والغرض من الترجمة. الترجمة ببساطة هي محاولة نقل رسالة في اللغة المصدر إلى رسالة معادلة لها في اللغة المنقول إليها (Mahdi & Ahmad, ٢٠٢٢).

٢. أساليب الترجمة التواصلية

وقال (١٩٨٨) Newmark ، تسعى الترجمة التواصلية إلى ترجمة المعاني السياقية في نص اللغة المصدر ، سواء الجانب اللغوي أو جانب المحتوى ، من أجل قبولها وفهمها من قبل قارئ اللغة الهدف. بالإضافة إلى ذلك ، يشرح نابان (٢٠٠٣) أن الترجمة التواصلية تؤكد بشكل أساسي على تحويل الرسالة. هذه الطريقة منتبهة جدا للقارئ أو المستمع للغة الهدف الذي لا يتوقع صعوبات وغموضا في نص الترجمة. هذه الطريقة هي أيضا قلقة للغاية بشأن فعالية لغات الترجمة. (Hartono, ٢٠١٧).

تؤدي أساليب الترجمة التواصلية إلى أن تكون الرسائل المقبولة والمفهومة من قبل قارئ النص للغة الهدف أهم جانب يجب على المترجم الانتباه إليه. يمكن القول إن الترجمة بالطرق التواصلية هي الأسهل على القارئ لفهمها لأن المترجم يفسر النص المترجم. تضحى الترجمة التواصلية بتكافؤ الشكل للحصول على رسالة أو معلومات واضحة وتعتبر أحيانا ضرورية لتغيير ترتيب الجملة. (Sayogie, ٢٠١٤).

من التعرض لأساليب الترجمة التواصلية يمكن استخدام مراحل عملية الترجمة على النحو التالي (Sayogie، ٢٠١٤).

١. مرحلة القراءة

في هذه المرحلة، يتوقع من المترجم قراءة النص المراد ترجمته للحصول على معلومات أو رسائل من نص اللغة المصدر.

ب. مرحلة التحليل

في هذه المرحلة ، يبدأ المترجم في تحليل جمل نص اللغة المصدر.

ج. مرحلة التحويل

في هذه المرحلة، يقوم المترجم بإعادة التوجيه بهدف الحفاظ على المعلومات أو الرسالة المبسطة للغة دون المساس بالغرض من نص اللغة المصدر.

د. مستوى المحاذاة

في مرحلة المحاذاة، يقارن المترجم نص اللغة المصدر والنص المترجم لمعرفة الاستخدام المناسب لأسلوب اللغة المتنوع والمعقول.

٣. اللغة العربية والإندونيسية

١. فهم اللغة

كلمة "لغة" في السيماكنا الإندونيسية أو نفس كلمة lughat باللغة

العربية ، و language باللغة الإنجليزية ، و langue باللغة الفرنسية ، و taal

باللغة الهولندية ، و spraceh باللغة الألمانية ، و kokugu باللغة اليابانية ، و

bhasa باللغة السنسكريتية. على أساس الاختلافات في الإشارات ، ليس

من المفرط القول إن مفهوم اللغة لبعض الناس لا يزال غير مناسب. حتى

الآن ، تم تعريف "اللغة" بمجموعة متنوعة من المعاني. يقول البعض أن اللغة

هي الكلمات المنطوقة أو المكتوبة. ويقول آخرون إن اللغة وسيلة تواصل

للشعر. تعرف مجموعة أخرى اللغة بأفها الأسماء والأفعال والجمل والعبارات وما إلى ذلك التي يتم تعلمها في المدرسة. هناك أيضا أولئك الذين يعرفون اللغة فقط على أنها مجموعة من الكلمات والقواعد أو اللوائح. وعند فحصها عن كتب ودقة أكبر، فإن بعض هذه التعاريف لا تمس وتشرح سوى بعض طبيعة شكل اللغة ووظيفتها. في الواقع، اللغة هي نظام من الرموز (الرموز) في شكل أصوات تستخدمها مجموعة معينة من الناس أو المجتمعات للتواصل والتفاعل (Izzan, ٢٠١٥).

اللغة هي أهم أداة تواصل في التفاعل مع أي شخص في العالم، يتم إنشاء الكثير من اللغات، كل ذلك لتسهيل التواصل مع الآخرين. اللغة هي أيضا أداة التواصل الرئيسية والإبداعية والسريعة للبشر، لأن البشر هم الذين يستخدمون اللغة نفسها للتفاعل (Amirudin, ٢٠١٤).

ب. العربية

العربية هي واحدة من اللغات السامية الوسطى، التي تنتمي إلى اللغات السامية وترتبط باللغات العبرية والعربية الجديدة. اللغة العربية لديها متحدثون أكثر من أي لغة أخرى في عائلة اللغات السامية. يتحدث بها أكثر من ٢٨٠ مليون شخص كلغة أولى، يعيش معظمهم في الشرق الأوسط وشمال أفريقيا. وهي اللغة الرسمية في ٢٥ بلدا، وهي لغة العبادة في الإسلام لأنها اللغة التي يتحدث بها القرآن. استنادا إلى انتشارها الجغرافي، فإن اللغة العربية المحادثة لها لغة مختلفة (لهجة)، وبعض لهجاتها لا تستطيع حتى فهم بعضها البعض (Iswanto, ٢٠١٧).

تجذب اللغة العربية الملايين من الناس في جميع أنحاء العالم لتعلمها، حيث تم تدريس بعض المصطلحات الإسلامية المشتقة من اللغة العربية أيضا في معهد إندونيسيا. قامت العديد من الجامعات الدولية

وبعض المدارس الثانوية الدولية بتدريس اللغة العربية. تنمو اللغة العربية على نطاق أوسع مع ظهور البرمجيات والبث التلفزيوني باللغة العربية والتعلم عبر الإنترنت (Iswanto, ٢٠١٧) .

في ١٨ ديسمبر ١٩٧٣، افتتحت منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (اليونسكو) اللغة العربية كواحدة من اللغات الدولية وأصبحت اللغة السادسة في نظام اللغات الدولي لليونسكو من بين ٢٢ دولة أخرى. لذلك ، في ١٨ ديسمبر ، تم تعيينه يوماً عالمياً للغة العربية. وحتى الآن أصبحت اللغة العربية لغة تواصل دولية بالإضافة إلى اللغة الإنجليزية التي أصبحت منتشرة بشكل متزايد وتنمو بسرعة بين المسلمين وغير المسلمين في جميع أنحاء العالم (Dari, ٢٠٢١) .

ج. الإندونيسية

الإندونيسية هي اللغة الرسمية ولغة وحدة جمهورية إندونيسيا. تم افتتاح استخدام الإندونيسية بعد إعلان الاستقلال جنباً إلى جنب مع دخول الدستور حيز النفاذ. لغويا ، الإندونيسية هي نوع مختلف من الملايو. الملايو هي لغة أسترونيزية من فرع سولاويزي السوندانية التي تم استخدامها كلغة مشتركة أو لغة رابطة في الأرخبيل منذ بداية المواعدة الحديثة (Gusti Yanti, Zabadi, & Rahman, ٢٠١٦) .